

De gele regen

La lluvia amarilla

Julio Llamazares

Julio Llamazares werd in 1955 geboren in een inmiddels niet meer bestaand dorp in de provincie León. Hij studeerde Rechten en was enkele jaren advocaat, maar zegde dat beroep al vrij snel vaarwel om over te stappen naar de journalistiek. Naast werk voor radio en tv schreef hij ook twee gedichtenbundels.

De gele regen is het relaas van de laatste bewoner van een dorp in de Pyreneeën. Geleidelijk zijn alle bewoners vertrokken, veelal met al hun huisraad op een karretje, op zoek naar werkgelegenheid en een betere toekomst. Twee van de kinderen van de laatste bewoner zijn overleden, een sneuvelde in de Spaanse Oorlog en een ander stierf aan tuberculose. Zijn enig overgebleven zoon verlaat ook het dorp en zijn echtgenote verkiest in deze gekmakende, loodzware eenzaamheid verlossing van het lijden door zelfdoding. Zelf weigert de man tot het bittere eind om het dorp te verlaten. In die volstrekte eenzaamheid spreekt hij met de overledenen, met de vertrokken dorpelingen en met de geesten die in het dorp rondwaren. Het is een somber, maar geloofwaardig boekje waar de lezer in wordt meegezogen.

De Nederlands vertaling is over het algemeen soepel, met integer overkomende vertaalingrepen. Af en toe is er wat kort door de bocht vertaald, waardoor ten opzichte van het originele werk enig verlies van subtiliteit optreedt. De beklemmende sfeer heeft daar echter niet wezenlijk onder te lijden.

Spaanse uitgave:
Editorial Seix Barral
ISBN 84-204-6757-x, 1988

Nederlandse vertaling:
Francine Mendelaar
en Danny Meijnderts
Uitgeverij Signature
ISBN 90-567-2195-X, 2006
152 pagina's

Heleen Peeters, 24 maart 2009

